

# GABRIELA SIEBACH

(619) 736-0381 • Gabriela.siebach@gmail.com

<https://www.linkedin.com/in/gabriela-siebach-mati-chi-2a507254>

Language professional more than 10 years of professional experience in linguistics who has spearheaded the development of multiple training, mentorship, and assessment programs. Certified Healthcare Interpreter (CHI™) with a graduate degree from the world renown Middlebury Institute of International Studies at Monterey that participates actively in the language industry through volunteer service to professional organizations.

## EXPERIENCE

### **AUGUST 2016 – PRESENT | SELF-EMPLOYED**

#### **INTERPRETER, TRANSLATOR & LANGUAGE ACCESS CONSULTANT**

Provide freelance interpreting, translation, and language access consulting services to individuals and organizations with legislative, regulatory, and accreditation language access requirements.

### **SEPTEMBER 2012 – JULY 2020 | MASTERWORD SERVICES INC.**

#### **LANGUAGE ACCESS, TRAINING, ASSESSMENTS & MANAGEMENT**

Support strategic solution development to help organizations and institutions meet legislative and regulatory requirements for language & communication access. Spearhead training and assessment development for interpreters.

### **FEBRUARY 2011 – SEPTEMBER 2012 | HOUSTON INDEPENDENT SCHOOL DISTRICT**

#### **TRANSLATOR**

Translated district communication & media; provided simultaneous & consecutive interpreting at meetings, assemblies, and other district events; and collaborated on media marketing projects by providing translated scripts & voiceovers.

### **JULY 2005 – JULY 2010 | U.S. ARMY**

#### **CRYPTOLOGIC LINGUIST**

Served as Mission Supervisor at NSA-CSS Hawaii managing a team of intelligence and language analyst in support of the Global War on Terrorism joint efforts. Analyzed and translated information into English and provided written translations of spoken language. As Company Command Language Program Manager, managed language training and testing for 35 linguists achieving 75% increase in DLPT5 pass rate.

## SKILLS

- Spanish/ English Native Fluency
- Translation
- Post-Editing
- Interpreting
- Simultaneous
- Consecutive
- Healthcare
- Legal
- Education
- Title VI, Section 1557, IDEA Trained
- Confidentiality (HIPAA, HITECH, FERPA) Trained

## EDUCATION

**MAY 2018 | MIDDLEBURY INSTITUTE OF INTERNATIONAL STUDIES**  
M. A. IN SPANISH TRANSLATION AND INTERPRETATION

**APRIL 2013 | CERTIFICATION COMMISSION FOR HEALTHCARE INTERPRETERS (CCHI)**  
SPANISH CERTIFIED HEALTHCARE INTERPRETER (SPANISH CHI)

**MAY 2010 | THOMAS EDISON STATE COLLEGE**  
B. A. IN LIBERAL STUDIES

**SEPTEMBER 2006 | DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE FOREIGN LANGUAGE CENTER (DLI-FLC)**  
A. A. IN TAGALOG

## ACTIVITIES

**2020 – PRESENT | INTERPRETING & TRANSLATION IN EDUCATION (ITE) WORK GROUP**  
Serving as Interim Co-Chair of the Job Task Analysis Committee and member of the Code of Ethics and Standards of Practice Committee of the ITE Work Group.

**2019 – PRESENT | NATIONAL COUNCIL ON INTERPRETING IN HEALTH CARE (NCIHC)**  
Serving a 2-year term on the Board of Directors and as Chair of the Policy, Education, and Research Committee.